культурный квадрат T.E.T.R.I.S.S.

Testi e traduzioni: ricerche + invenzioni di sistemi segnici

тексты и переводы: исследования + изобретения знаковых систем

Культурный “Квадрат” – в противовес привычным “кружкам” по интересам – это междисциплинарная творческая мастерская, действующая при кафедре Русского языка, перевода и литературы под руководством студентов старших курсов, выпускников, магистрантов и аспирантов Секции изучения современных языков для устных и письменных переводчиков (SSLMIT) Университета г. Триеста.
Акроним T.E.T.R.I.S.S. – это отсылка (и намеренная дань) к самой известной в мире видеоигре, своеобразному символу преодоления политических и идеологических барьеров во имя универсальности науки.
Деятельность Квадрата направлена на создание инновационных способов обмена знаниями: его конкретная цель – разработка оригинальных средств распространения текстов в переводе; его общая цель – формулирование расширенной модели перевода как парадигмы современного знания.
T.E.T.R.I.S.S. творит в ‘палиндромном’ жанре собственного изобретения “Tradart” (©TRADAЯT), где межнаучный подход ведет от искусства перевода к переводу как искусству самому по себе.

Научный руководитель [МДМ]:
Маргерита Де Микиель

Оргкомитет [СУР / ЦУП = Центр Управления Переводами]:
Карин Платтнер (отв. рук.)
Лаура Гаццани, Кьяра Раинис, Анна Тровати

Графический дизайн: Карин Платтнер

Веб-Мастер: Думитру Скутелник

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. – это проект Третьей миссии (IPS-TM) Факультета права, языка, устного и письменного перевода (IUSLIT) Университета г. Триеста. Проект финансирован автономной областью “Фриули Венеция Джулия”.

Перевод выполнен совместно с группой 5-22-1 переводческого факультета МГЛУ под руководством заведующей кафедрой итальянского языка Е. С. Борисовой [Галаев Ратмир, Дьячкова Марина, Казанник Кристина, Казанцева Диана, Лазарева Валерия, Лембинен Мария, Федорова Мария, Шарафеева Карина, Яровая Анна].

контакты

qctetriss@gmail.com
@qctetriss
Quadrato Culturale Tetriss
t.me/quadratoculturaletetriss
Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.
QC T.E.T.R.I.S.S.

La traduzione in russo della descrizione del Progetto QC TETRISS è stata eseguita in collaborazione con gli studenti del gruppo 5-22-1 della facoltà di traduzione dell’Università Statale Linguistica di Mosca (MGLU) con la supervisione della prof.ssa E.S. Borisova, titolare della Cattedra di Lingua italiana.